

SOCIOLINGÜÍSTICA - CSLA - LIMA

ANTECEDENTES: El quechua de Cusco (autodenominado qheswa simi o *runasimi* [runa'simi] 'persona-palabra', ISO=quz) pertenece al grupo sureño (Parker 1963, Torero 1974, Landerman 1991, Adelaar 2004) de la gran familia quechua, una de las familias lingüísticas más importantes en el continente americano, representada aproximadamente por diez millones de personas. En la actualidad, son aproximadamente 1, 500,000 personas las que hablan el quechua cusqueño..

1.1 SISTEMA DE COMUNICACIÓN EN EL MUNDO QUECHUA

El idioma quechua como muchas otras lenguas, no presenta flexión de género en la misma palabra; éste está marcado intrínsecamente en el léxico. Ejemplos:

	MACHO	HEMBRA
Seres humanos	Qhari 'varón'	Warmi 'mujer'
	Wayna 'hombre joven', 'mozo'	Sipas 'mujer joven, moza'
	Machu 'anciano', viejo	Paya 'anciana', vieja

	Orqo	China	Excepciones
Animales	'macho'	'hembra'	Wallpa 'gallina' K'anka 'gallo'

Sin embargo existen algunos términos que engloban los dos géneros

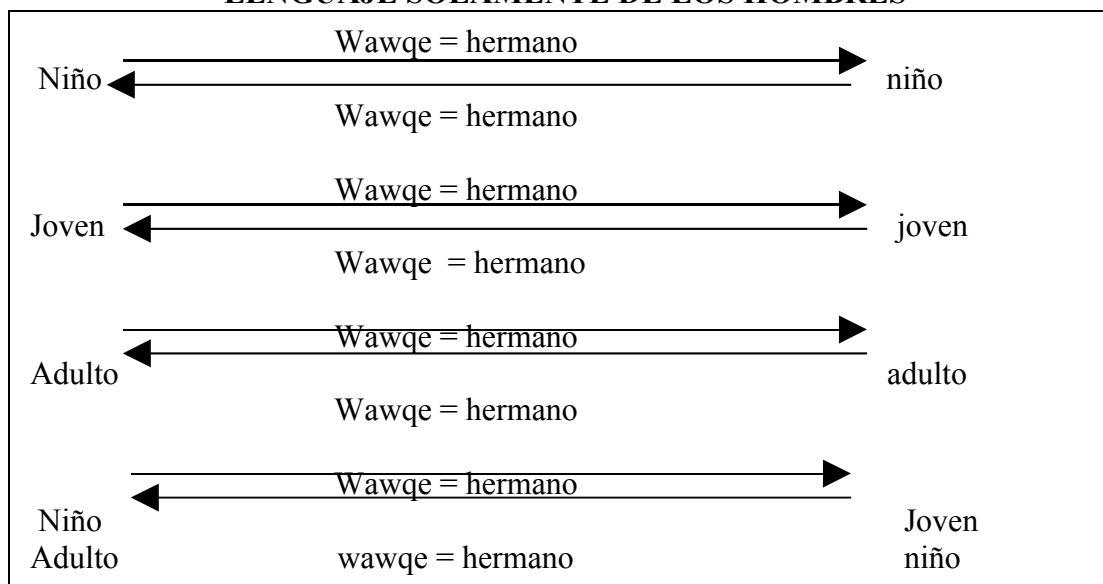
Seres humanos	Erqe	wawa
	Niño y niña	Niño y niña
Animales	Uña 'macho' 'hembra'	

Hay una diferencia entre la terminología de género para los seres humanos y para los animales. Para los humanos decir *”orqo qhari” y * “china warmi” sería agramatical y hasta un terrible error garrafal, sin embargo para los animales, nótese que el género se marca anteponiéndose el adjetivo ‘macho’ para el género masculino y ‘china’ en caso de femeninos, viéndose una dúo funcional de género en el mundo quechua.

Alejandra Guajardo, en sus estudios de términos de parentescos, explica la dualidad de géneros: “*Los términos que designan las relaciones de parentesco, además de reflejar esta característica léxica, expresan también la dualidad complementaria presente en la cosmovisión andina respecto a la reproducción y por ende a la sexualidad y a los roles sociales que desempeñan sus miembros. Está dualidad se expresa a través de la división en el uso de los vocablos que designan a los parientes masculinos y femeninos. En consecuencia ciertos términos van a estar restringidos a ser usados sólo por hombres y otros van a ser empleados sólo por mujeres*”. (Lic. Alejandra Guajardo, Términos de parentesco en quechua. Universidad Mayor de San Marcos -Lima)

1.2 VOCABLO UTILIZADO POR EL GÉNERO MASCULINO

De hombre a hombre: La palabra “*wawqe*” es el vocablo Quechua que significa “**hermano**”. Está palabra es solamente utilizado por los hombres ya sean niños o mayores, es decir, es el lenguaje familiar para referirse a sus hermanos consanguíneos y para amigo a quienes se les reconoce como parte de su familia. También se utiliza como una muestra de cariño y de respeto hacia otras personas. En el siguiente cuadro se muestra la comunicación o el lenguaje de los hombres quechuas.

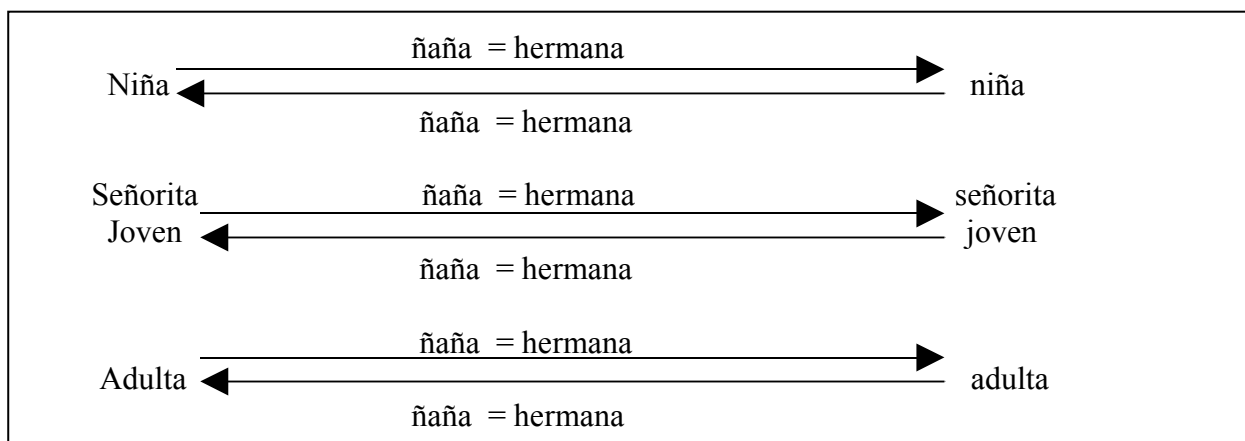
LENGUAJE SOLAMENTE DE LOS HOMBRES**1.3 VOCABLO UTILIZADO POR EL GÉNERO FEMENINO**

De mujer a mujer: la palabra “**ñaña**” es el término quechua que significa “**hermana**” Esta palabra es solamente utilizado por las mujeres ya sean niñas o mayores, es decir, es el lenguaje familiar para referirse a sus hermanas consanguíneas y para amigas a quienes se les reconoce como parte de su familia. También se utiliza como una muestra de cariño y de respeto hacia otras personas.

Cuando una mujer conversa utiliza un lenguaje que solamente es de las mujeres, por ningún motivo puede equivocarse excepto en algunos casos muy especiales puede utilizar el lenguaje de los hombres. Esto sucede solamente cuando pregunta a otra persona de su hermano, véase ejemplos en el 1.4. Cuando una persona se equivoca hablando en quechua la gente se ríe y se sabe que tal persona no es del lugar.

Cierto día un estudiante del seminario San Antonio Abad del Cusco, fue a una comunidad donde todos hablan quechua. Sin embargo él no sabía hablar la lengua de ellos, entonces el estudiante muy curioso quiso saber como se dice hermano en quechua para así saludarles a otros en su lengua. Como no faltan personas a quienes les gusta hacer las bromas y en esta ocasión la víctima fue él estudiante pues le dijeron que se dice: “ñañay”, entonces él muy contento empezó hablar y a decir a hombres ¡ñañay! ¡ñañay! ¡ñañay!, con esto estaba diciendo a un hombre ¡hermana! ¡hermana! ¡Hermana!, fue una mala experiencia que pasó él estudiante, simplemente por no conocer el lenguaje tanto de mujeres y de hombres y por usar incorrectamente la palabra.

El siguiente cuadro muestra la comunicación de las mujeres

LA COMUNICACION O LENGUAJE SOLAMENTE DE LAS MUJERES

Rodríguez Champi, Albino. (2006). Quechua de Cusco. *Sistema de comunicación Quechua*. Lima: SIL International y Universidad Ricardo Palma.

En internet: http://lengamer.org/publicaciones/trabajos/quechua_cusco_sociolingustica.pdf.

1.4 LENGUAJE CUANDO SE COMUNICAN TODOS

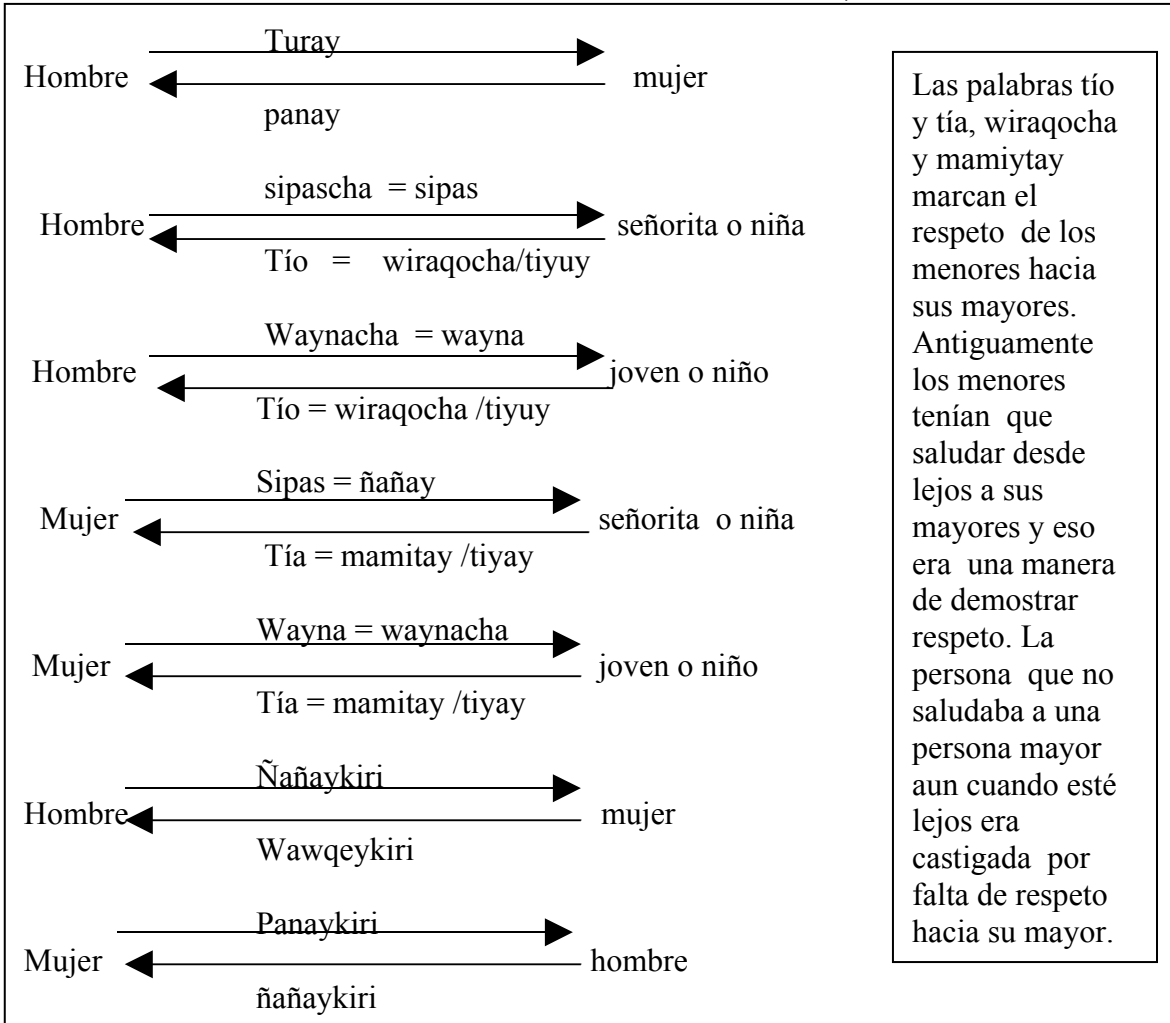
Cuando todos hombres y mujeres se comunican, utilizan el lenguaje de cada uno según el género para referir a la persona con quien hablan, siempre con un respeto hacia sus mayores y menores. En el siguiente cuadro se muestra cuando una persona hombre o mujer pueden utilizar el lenguaje ya sea de los hombres en caso de la mujeres y de las mujeres en caso de los hombres.

Un hombre puede utilizar el lenguaje de las mujeres para hacer una pregunta de su hermana (de ella) cuando conversa con una mujer, con la ‘palabra ñañaykita **rikurqankichu**, que traducido dice: ¿Has visto a tú hermana? Esta es la forma correcta de utilizar el lenguaje de las mujeres por un hombre. Pero no puede decir: ¿Ñañayta rikurqankichu. Que significa ¿Has visto a mi hermana? Lo cual es la forma incorrecta. Como si él fuera una mujer. En cambio si fuera la hermana (de él) entonces la pregunta sería ¿Panayta rikurqankichu? y no tiene que ser ¿ñañayta rikurqankichu?

Una mujer también puede utilizar el lenguaje de los hombres para hacer una pregunta cuando conversa con un hombre con la palabra ¿wawqeykita rikurqankichu?, que traducido es: ¿Has visto a tú hermano? Esta es la correcta forma de utilizar el lenguaje de los hombres por la mujer. Pero no puede decir: Wawqeyta rikurqankichu? Que significa ¿Has visto a mi hermano? Lo cual es la forma incorrecta de utilizar el lenguaje. Si fuera su hermano (de ella) entonces la pregunta seria ¿Turayta rikurqankichu? Que traducido es: ¿Has visto a mi hermano? Y no tiene que ser wawqeyta rikurqankichu? Como si ella fuera hombre.

Este sistema de comunicación es aplicada para y por todos los hombres, mujeres, niños y niñas de todas edades. A continuación se presenta el cuadro de la comunicación entre hombre y mujeres.

CUADRO DE COMUNICACIÓN Y EL LENGUAJE UTILIZADO, POR CADA HABLANTE



Rodríguez Champi, Albino. (2006). Quechua de Cusco. *Sistema de comunicación Quechua*. Lima: SIL International y Universidad Ricardo Palma.
 En internet: http://lengamer.org/publicaciones/trabajos/quechua_cusco_sociolingustica.pdf

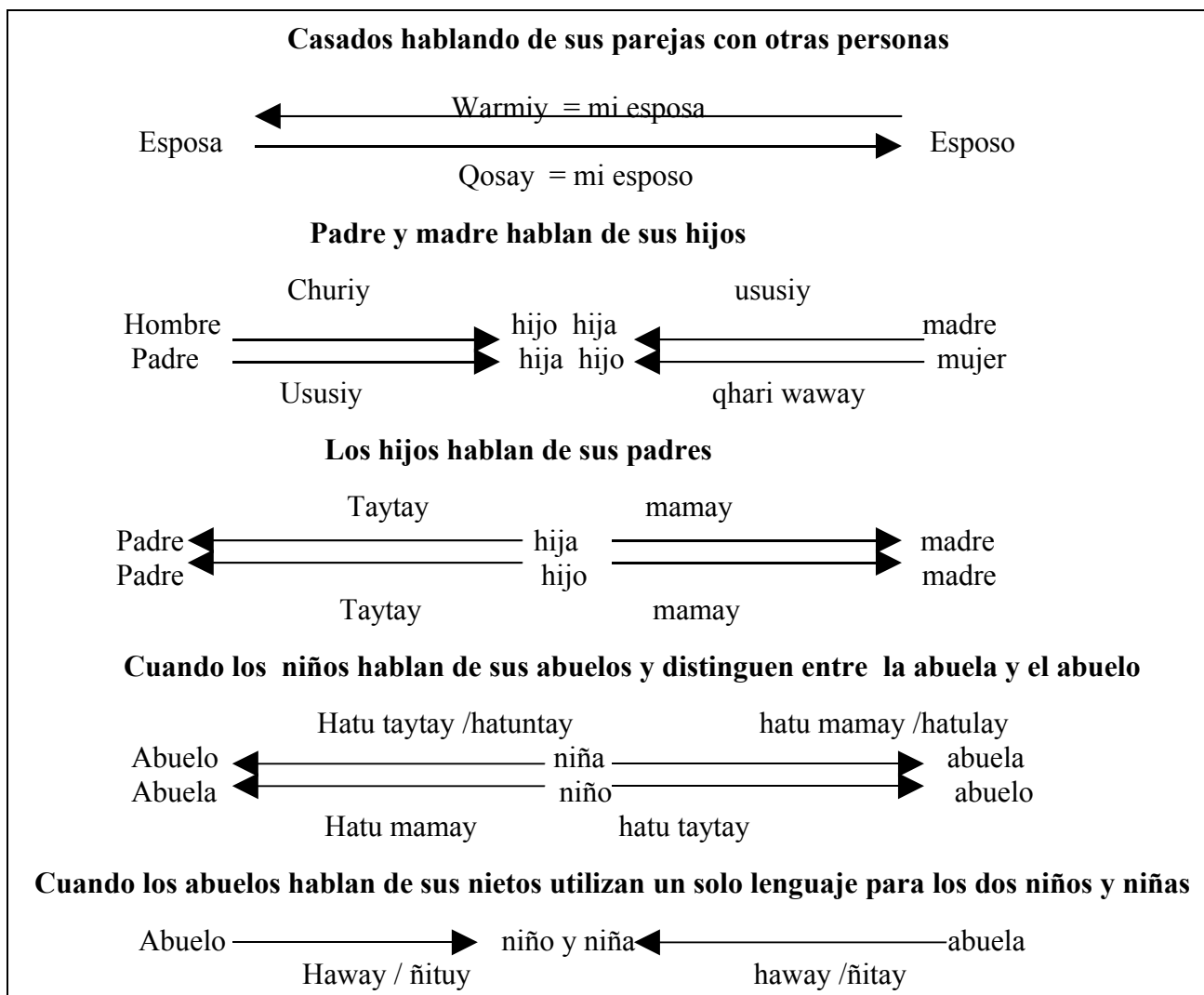
1.5 COMUNICACIÓN FAMILIAR

La comunicación dentro de la familia es muy distinta a la comunicación que hay con cada uno de los miembros de la comunidad o “ayllu”. El lenguaje que se utiliza dentro de la comunidad es de **mucho respeto** hacia sus mayores y menores. Y está marcado con la palabra o frase “Tio y Tia” véase el 1.5, sin embargo ésta comunicación puede romperse cuando uno de los miembros infringe esta regla, lo cual trae una consecuencia de castigo para los menores y pérdida de autoridad de los adultos frente a sus menores.

La comunicación dentro de la familia es distinta a la comunicación dentro de la comunidad o “ayllu”, digo distinta, por qué el lenguaje que es utilizado por cada uno de los miembros de la familia es de “**mucha confianza**”. Generalmente se utiliza “taytay” o “tatay” para los esposos y “mamay” para las esposas. Cuando las parejas están hablando utilizan esas palabras, sin embargo, en algunos casos también dicen “yaw”, por lo general casi nunca utilizan o llaman por su nombre a sus cónyuges, salvo en algunos casos.

Los niños también hacen una diferencia en el saludo, generalmente saludan a sus familias con la palabra “tars tioty” o “tars papay” o “tars taytay” a veces se usa “das” en ves de “tars” estas dos palabras se utiliza frecuentemente por los menores como saludos hacia sus mayores dentro de la familia, es aplicable para todos. Nótese que no hay una diferencia de tiempo de: mañana, tarde y noche entre estas dos palabras. La familia o “ayllu” es el lugar ideal para enseñar a los hijos acerca de los valores, morales y el respeto hacia sus mayores dentro y fuera de la familia.

En el siguiente cuadro se muestra el lenguaje utilizado por cada miembro de la familia
LENGUAJE FAMILIAR EN LA COMUNICACION



Rodríguez Champi, Albino. (2006). Quechua de Cusco. *Sistema de comunicación Quechua*. Lima: SIL International y Universidad Ricardo Palma.

En internet: http://lengamer.org/publicaciones/trabajos/quechua_cusco_sociolingustica.pdf.

1.6 EL SISTEMA DE COMUNICACIÓN Y SALUDO MARCADA POR LA FRASE TIO Y TIA

Primero debo aclarar que la comunicación de mayor a menor y el respeto todavía es muy practicada por los quechua hablantes hasta el día de hoy en algunos pueblos.

Está marcada por la palabra “TIO” para los hombres y la palabra “TIA” para las mujeres, estas dos frases no solamente es utilizada para parientes consanguíneos sino es el que marca el respeto entre mayores y menores aunque la persona no sea un tío y tía familiar. Por eso que menudo se escucha en las comunidades saludar a los niños y niñas buenos días “tío” buenas tardes “tía” y también utilizan las palabras “tars tia” o “das tio” como dije en el 1.5. Con este saludo el menor demuestra un respeto hacia sus mayores y los mayores deben escuchar y responder los saludos como muestra de respeto a sus menores.

Pero en algunos pueblos cercanos a ciudades la cortesía y el respeto ya no se marca mucho como en tiempos antiguos. Esto es debido al cambio de los tiempos y por la educación, ya no quieren seguir la costumbre de sus ancestros. En la actualidad el saludo que marcaba el respeto se esta perdiéndose en algunas comunidades quechuas.

Cuentan nuestros abuelos que: “antes la gente se saluda desde muy lejos quitándose su sombrero como una muestra de respeto entre ellos, los niños también tenían que saludar con un respeto hacia sus mayores. *La gente y el apellido eran conocidos por el respeto que mostraban*”. Los abuelos dicen: “la gente de apellido tal... son muy respetuosos siempre saludan, pero los... no son respetuosos no saben saludar.

Cuentan la historia. Que cierto día un niño estaba yendo por la leña por el camino que lleva a un cerro muy conocido en ese pueblo, mientras él iba por el camino se encontró con un caballero que pasaba en dirección hacia el pueblo, entonces el niño le saludó diciendo: “tars tío” pero el caballero que también era de la misma comunidad no le respondió!, entonces el niño le dijo: “escucha pues caraj... te estoy saludando” al escuchar eso, recién contesto el caballero, sin embargo no le dijo nada al niño, pues él sabía que estaba infringiendo el sistema de comunicación al no responder un saludo de un menor.

1.7 COMO SE ENSEÑA EL LENGUAJE A LOS NIÑOS Y QUIEN ENSEÑA

La enseñanza del lenguaje era transmitido de generación en generación por la familia dentro del hogar y en el que hacer de la vida. La mejor enseñanza se transmitía a través de cuentos e historias que los abuelos contaban a sus: nietos, sobrinos y parientes. Después de contar una historia el abuelo o la persona que contaba sacaba una enseñanza del cuento, para aplicar a la vida y esta era como una moraleja para todo aquel que escuchaba.

En la historia que a continuación veremos **del zorro y la gallina**, la enseñanza es, no ser tacaño, no morirse/precipitarse por algo tan pequeño. Recuerda que hasta puedes perder la vida, es mejor que pierdas algo pequeño en vez que pierdas tú vida, no seas como ese dueño de la gallina que perdió su vida por su gallina. ¿La gallina vale más que la vida? ¿La vida tiene el precio de una gallina?

A través de la historia un padre de familia enseñaba a sus hijos y educaba. Antiguamente no había escuelas, colegios como los hay en estos tiempos. Ahora podemos entender por que tantos cuentos e historias hay para contar en el mundo quechua.

1.8 ATOQMANTA WALLPAMANTAWAN WILLAKUY

Huk karu llaqtapin ataq yarqaymanta purisharqan imatataq ruwasaq kunari, manan yarqaymanta wañuyta munanichu, kinsa p'unchayñamá mana mikhunichu, nispa. Chaymi ataqqa llaqtata rirqan mikhunata maskhaspa, hinan wasi-wasiman qayllaykuspa wira wallpakunata mikhushaqta rikurqan, chay rato imaynatachus wallpa hap'iyta yuyaykushaqtinmi sinchitapuni parayta qallarirmurqan, chaymi lliw runakuna wasinkuman haykupuyta qallarirqanku mach'akuq?pakakuq hinallataq wallpakunapas.

Atoqtaq yarqaymanta mana wañuyta munaspa usqhaylla phawaykuspa huk wallpata hap'irkurqan hinan chay rato wallpayoqpa wasimasiña rikurqorqan hinan wallpayoqman willarqan wallpata ataq apasqanta, chaymi iskayninku ataqqa qhepanta phawaylla rirqanku, runakuna qhepanta qaparispa phawaqtinkun, ataqqa llakikuspa/manchasqa phawaylla k'aspi chakachanta pasarqoshaspa wikch'uykurqan mayu ukhuman imaraykuchus k'aspi lluskha/llusk'a kasharqan parawan, hinan chayta rikuspa duenñonqa mana wallpanta chinkachiyta munaspa mayu ukhuman haykurqan wallpan horqoq, ichaqa manan yuyaykurqanchu parawan mayu askhayamusqanta, hinan wallpantinta chay runata mayu apapurqan atoqtawan ima.

Traducido al Español

EL ZORRO Y LA GALLIANA UNA HERMOSA HISTORIA

-
En un pueblo muy lejano, un zorro estaba caminando diciendo: “¿Que haré ahora? pues no quiero morir de hambre, hace tres días que no como.

Pensando así fue al pueblo en busca de comida, cuando se acercó a donde había casas vio que habían gallinas gordas comiendo, en ese rato, que estaba planeando como atrapar gallinas empezó a llover fuertemente y toda la gente empezó a entrar a su casa a refugiarse y las gallinas también. Él zorro no queriendo morir de hambre, corrió rápido y atrapó una gallina, en ese momento el vecino del dueño vio al zorro atrapando la gallina y fue a avisar al dueño, que el zorro se llevaba su gallina y juntos fueron corriendo tras el zorro. También la gente corrió tras el zorro gritando, y el zorro preocupado quiso cruzar el puente y cuando estaba pasando el puente se cayó al río, porque el puente que era del palo estaba resbaloso por la lluvia. Viendo eso el dueño y no queriendo perder su gallina entró al río a sacar su gallina pero no se dio cuenta que el río estaba creciendo por la lluvia. Y de repente el río se los llevó al zorro, a la gallina y al dueño.

Fin de la historia